“Wo Gott der Herr nicht bei uns hält” BWV 178

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Wo Gott der Herr nicht bei uns hält,****Wenn unsre Feinde toben,****Und er unser Sach nicht zufällt****Im Himmel hoch dort oben,****Wo er Israel Schutz nicht ist****Und selber bricht der Feinde List,****So ists mit uns verloren.** | **1. Unless God the Lord holds fast by us****When our enemies rage;****And [unless] he, in high heaven there above,****Engages our [battle] cause;****Unless he is Israel’s protection,****And himself foils the enemies’ stratagem,****Then, for us, all is doomed.** |
| **2. Was Menschenkraft und -witz anfäht,****Soll uns billig nicht schrecken;**Denn Gott der Höchste steht uns beiUnd machet uns von ihren Stricken frei.**Er sitzet an der höchsten Stätt,****Er wird ihrn Rat aufdecken.**Die Gott im Glauben fest umfassen,Will er niemals versäumen noch verlassen;Er stürzet der Verkehrten RatUnd hindert ihre böse Tat.**Wenn sie’s aufs klügste greifen an,**Auf Schlangenlist und falsche Ränke sinnen,Der Bosheit Endzweck zu gewinnen;**So geht doch Gott ein ander Bahn:**Er führt die Seinigen mit starker Hand,Durchs Kreuzesmeer in das gelobte Land,Da wird er alles Unglück wenden.**Es steht in seinen Händen.** | 2. **Whatever human power and human wisdom embarks upon****Shall, [rightly and] properly, not terrify us;**For God the Most High assists usAnd makes us free of their snares.**He sits [in heaven] in the most high place;****He will uncover their scheme.**Those who tightly embrace God in faith,He will never leave nor forsake;He subverts the scheme of the perverseAnd stymies their evil action.**If they attack in the most crafty fashion**,Devising serpent-like cunning and false machinationsTo carry off the ultimate aim of their malice,**Then God, however, travels another path:**With a mighty hand he leads those who are hisThrough the Sea of the Cross [of Christ] into the Promised Land [of heaven],Where he will reverse all misfortune.**It rests in his hands.** |
| 3. Gleichwie die wilden MeereswellenMit Ungestüm ein Schiff zerschellen,So raset auch der Feinde WutUnd raubt das beste Seelengut.Sie wollen Satans Reich erweitern,Und Christi Schifflein soll zerscheitern. | 3. Just like the wild waves of the sea,In a tempest, batter a ship,So also the enemies’ anger rages,And despoils the most goodly kindheartedness.They [the enemies] want to enlarge Satan’s kingdom,And [they want that] Christ’s little/darling ship [the church] should smash to bits. |
| 4. **Sie stellen uns wie Ketzern nach,****Nach unserm Blut sie trachten;****Noch rühmen sie sich Christen auch,****Die Gott allein gross achten.****Ach Gott, der teure Name dein****Muss ihrer Schalkheit Deckel sein,****Du wirst einmal aufwachen.** | 4. **They lie in wait for us as though [we were] heretics;****They seek after our blood;****Yet they pride themselves as Christians, too,****Who greatly esteem God alone.****Ah, God, they must be using your precious name****As the cloak of their evil;****You will at some time awaken [to protect us].** |
| 5. **Auf sperren sie den Rachen weit,**Nach Löwenart mit brüllendem Getöne;Sie fletschen ihre Mörderzähne**Und wollen uns verschlingen.**Jedoch,**Lob und Dank sei Gott allezeit;**Der Held aus Juda schützt uns noch,**Es wird ihn’ nicht gelingen.**Sie werden wie die Spreu vergehn,Wenn seine Gläubigen wie grüne Bäume stehn.**Er wird ihrn Strick zerreissen gar****Und stürzen ihre falsche Lahr.**Gott wird die törichten ProphetenMit Feuer seines Zornes tötenUnd ihre Ketzerei verstören.**Sie werdens Gott nicht wehren.** | 5. **They open wide their maw**In the manner of a lion, with roaring sound;They bare their murderous fangs**And want to devour us.**But—**Praise and thanks be to God always**—[Jesus,] the hero from Judah protects us yet;**They will not succeed.**They will pass away like chaff,Whereas [those of] his who have [true] faith will stand like verdant trees.**He will completely tear apart their snares,** **And subvert their false teaching.**God will put the foolish prophets to deathWith the fire of his wrath,And will crush their heresy.**They will not hinder [the teachings of] God.** |
| 6. Schweig, schweig nur, taumelnde Vernunft! Sprich nicht: Die Frommen sind verlorn, Das Kreuz hat sie nur neu geborn. Denn denen, die auf Jesum hoffen, Steht stets die Tür der Gnaden offen; Und wenn sie Kreuz und Trübsal drückt, So werden sie mit Trost erquickt. | 6. Be silent, simply be silent, tottery reason. Do not say: “The godly are doomed”; The cross has simply begotten them anew. For to those who hope in Jesus The door of grace stands ever open; And if cross-bearing and tribulation weighs them down, Then they will be restored by [Christ’s] consolation. |
| 7. **Die Feind sind all in deiner Hand,****Darzu all ihr Gedanken;****Ihr Anschläg sind dir, Herr, bekannt,****Hilf nur, dass wir nicht wanken.****Vernunft wider den Glauben ficht,****Aufs Künftge will sie trauen nicht,****Da du wirst selber trösten.****Den Himmel und auch die Erden****Hast du, Herr Gott, gegründet;****Dein Licht lass uns helle werden,****Das Herz uns werd entzündet****In rechter Lieb des Glaubens dein,****Bis an das End beständig sein.****Die Welt lass immer murren.** | 7. **The enemies are all in your hand,****Along with all their [evil] thoughts;****Their designs** **are known to you, Lord;****Simply help [us so] that we do not waver [in our faith].****Reason fights against faith;****It [reason] will not put stock in the time [of the afterlife] to come,****Where you yourself will console [us, your proper believers].****Heaven and also earth,****Lord God, you have created;****Let your light [of the gospel] grow bright for us,****May our heart grow aflame****In proper love of your faith,****[And so that our heart] may be steadfast [in Christian faith] until the end.****Let the world forever murmur [against your gospel].** |
|  | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to [www.bachcantatatexts.org/BWV178](http://www.bachcantatatexts.org/BWV178) for an annotated translation